



VOX presents

Alla capella

A Mother's Day concert of Italian choral
music from the 16th to 20th century

Sunday 13 May 2007

at 3pm

Loreto Convent Chapel

Sturt Street, Ballarat

PUER NATUS

Puer natus est nobis,
et filius datus est nobis.

A CHILD IS BORN

A child is born to us,
a son is given to us.

LAGRIME DI SAN PIETRO

Poems by Luigi Tansillo

III – TRE VOLTA HAVEVA

Tre volta haveva a l'importuna, e audace
Ancella, al servo, et a la turba rea
Detto, e guirato, che giamai deguace
Non fu del suo signór, né'l conoscea;
Il gallo publicatól contumace
Il dì chiamato in testimón v'havea,
Quando del suo gran fallo a pena avvisto
S'incontrar gli occhi suoi con quei di
Christo.

XV – VÁTTENE VITA VA

Váttene vita va, dicéa piangendo,
Dove non sia chi t'odi,
o chi ti sdegni;
Lasciami; so che non è ben, che,
essendo
Compagnia cosí rea, meco ne vegni;
Váttene vita va, ch'io non intendo,
Che una altra volta ad ésser vil
m'insegni;
Né vo per prolungár tue frali tempore,
Uccidér l'alma nata a viver sempre.

DANTE... DUNQUE

Dante, Paradiso 7, 103-104

"Dunque Dio convenio con le vie sue
riparar l'omo a sua intera vita,...."

TEARS OF SAINT PETER

III – THRICE HE SAID

Thrice he said to the importunate and audacious
Maid, to the servant, and to the wicked crowd,
Had sworn never to have been a disciple
Of his Lord, nor to have known Him;
The cock, proclaiming his perjury,
Called upon the day as witness.
When of his great fault but barely aware,
His eyes encountered those of
Christ.

XV – GO LIFE, GET YOU GONE

Go life, get you gone, he said weeping,
In which there is no one who does not loathe
me, or despise me;
Leave me: I know that it is not good to go with
me,
Since I am such evil company;
Go life, get you gone, for I do not intend
You to teach me to be
cowardly again;
Nor, in order to prolong your feeble whims,
To kill the soul born to live for ever.

DANTE... thus

"Thus, man realised that the best way for him
was to the way of God,..."

VENI SPONSA CHRISTI (MOTET)

Veni sponsa Christi
Accipe coronam
Quam tibi Dominus,
Praeparavit in aeternum
Alleluia.

Come bride of Christ,
accept the crown
which the Lord has prepared
for you forever.
Alleluia.

MISSA VENI SPONSA CHRISTI

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

KYRIE

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.
Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis, Deus
Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius
Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei
Patris. Amen

GLORIA

Glory be to God on high, and on
earth peace, good will towards men.

We praise thee, we bless thee, we
worship thee, we glorify thee, we
give thanks to thee for thy great
glory, O Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus
Christ; O Lord God, Lamb of God,
Son of the Father, that takest away
the sins of the world, have mercy
upon us. Thou that takest away the
sins of the world, receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of
God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art
the Lord; thou only, O Christ, with
the Holy Ghost, art most high in the
glory of God the Father. Amen.

JUBILATE DEO (Banchieri)

Psalm 100, vss. 1-2

Jubiláte Deo, omnis terra:
servite Dómino in lætítia.

SING JOYFULLY TO GOD

Sing joyfully to God, all the earth,
serve ye the Lord with gladness;

CREDO

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Domnum
Iesum Christum,
Filius Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia
saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

CREDO

I believe in one God,
the Father almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible and
invisible.
And in one Lord,
Jesus Christ,
Only begotten Son of God,
Begotten of his Father before all
worlds.
God of God, light of light,
Very God of very God.
Begotten, not made,
being of one substance with the
Father:
by whom all things were made.
Who for us men and for our

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub
Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est
cum gloria iudicare vivos et
mortuos:
Cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum Dominum,
et vivificantem:
Qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio simul
adoratur,
et conglorificatur:

Qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem
mortuorum
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

salvation
came down from heaven.

And was incarnate by the Holy
Ghost
of the Virgin Mary:
And was made man.

And was crucified also for us under
Pontius Pilate:
suffered, and was buried.

And the third day He rose again
according to the scriptures.
And ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the
Father

And He shall come again
with glory to judge the living and
the dead:
His kingdom shall have no end.

And (I believe in) the Holy Ghost,
Lord
and giver of life:
Who proceedeth from the Father
and Son.

Who with the Father and Son
together is worshipped and
glorified:

Who spake by the Prophets.
And in one holy catholic and
apostolic church.

I acknowledge one baptism
for the remission of sins.
And I look for the resurrection of
the dead
And the life of the world to come.
Amen.

EXSULTATE JUSTI

Psalm 32, vss. 1-2

Exsultate, justi, in Domino;
rectos decet collaudatio.
Confitemini Domino in cithara; in
psalterio decem chordarum psallite
illi.
Cantate ei canticum novum; bene
psallite ei in vociferatione.
Exsultate, justi, in Domino; rectos
debet collaudatio.

REJOICE IN THE LORD

Rejoice in the Lord, O ye just;
praise befits the upright.
Give praise to the Lord on the harp;
sing to him with the psaltery, the
instrument of ten strings.
Sing to him a new canticle, sing well
unto him with a loud noise.
Rejoice in the Lord, O ye just; praise
befits the upright.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt coeli et terra gloria
tua.
Hosanna in excelsis.

BENEDICTUS

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

SANCTUS

Holy, holy, holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your
glory.
Hosanna in the highest.

BENEDICTUS

Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

JUBILATE DEO (Lasso)

Psalm 100, vss. 1-5

Jubilate Deo, omnis terra;
servite Domino in lætitia.
Intrate in conspectu eius in
exultatione,
quia Dominus ipse est Deus

SING JOYFULLY TO GOD

Sing joyfully to God, all the earth,
serve ye the Lord with gladness;
come in before His presence with
exceeding great joy;
for the Lord He is God.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona nobis pacem.

LAMB OF GOD

Lamb of God, who takest away the
sins of the world, have mercy upon us.
Lamb of God, who takest away the
sins of the world, have mercy upon us.
Lamb of God, who takest away the
sins of the world, grant us thy peace.

OR MIRA... QUESTA GIARDINO

Dante, Paradiso 32, 37-39

"Or mira l'alto proveder divino:
ché l'uno e l'altro aspetto de la fede
igualmente empierà questo giardlno."

NOW LOOK....THIS GARDEN

*"Now look at the divine goodness
of God, which fills our hearts with
faith."*

TRES SACRAE CANTIONES

I – DA PACEM DOMINE

Da pacem, Domine, in diebus nostris
Quia non est alius
Qui pugnet pro nobis
Nisi tu Deus noster.

II – ASSUMPTA EST MARIA

Assumpta est Maria in coelum,
gaudent angeli, collaudantes
benedicunt Dominum

THREE SACRED SONGS

I – GRANT PEACE, O LORD

Give peace, O Lord, in our time
Because there is no one else
Who will fight for us
If not You, our God.

II - MARY IS TAKEN UP INTO HEAVEN

Mary is taken up into heaven,
the Angels rejoice, together blessing
God.

CONTRAPUNTO BESTIALE ALLA MENTE

This poem is written in "macaronic Italian", which is an artificial mixture of Latin and Italian words with Latin endings. The content is as nonsensical as the language in which it is written.

Fa la la.
Nulla fides gobbis
similiter est zoppis.
Si squerzus bonus est,
super annalia scribe.
Bau, bau! Miao, miao!
Chiù, chiù! Cucù, cucù!
Fa la la.

COUNTERPOINT OF ANIMALS

The translation is something like this:

*Don't trust hunchback,
Nor the hobbler,
If a squinter is good, he's good,
Write this down in the annals!*

EL GRILLO

El grillo è buon cantore
Che tiene longo verso.
Dalle beve grillo canta.
Ma non fa come gli altri uccelli
Come li han cantato un poco,
Van de fatto in altro loco
Sempre el grillo sta pur saldo,
Quando la maggior el caldo
Alhor canta sol per amore.

THE CRICKET

The cricket is a good singer
He can sing very long
He sings all the time.
But he isn't like the other birds.
If they've sung a little bit
They go somewhere else
The cricket remains where he is
When the heat is very fierce
Then he sings only for love.

LO LLIOUTRÈ ET LA FRUMIA from Abbey Henry

Lo llioutrè
Feit "cri, cri" et "cri, cri",
et tot lò saint dzor "cri".

I feit dzà tan tsaat;
et senti lo llioutrè
i feit veni pi tsaat.

Mè, pe passé l'iver,
lo llioutrè l'ayet pá
ni d'erba ni de gran,
ni de frise de pan.

Adon, i vat flatté
la comare frumia,
se pouset lèl preté
quatse tsousa a mindzé.

La frumia lei dit:
"Qu'a teu fét de tsaaten?"
"Dzi tsantà su l'andan!"
"Ah, t'a tsantà tanque ara!
Ebin! Dancha deisara!"

THE CICADA AND THE ANT

*A cicada used to pass all its days
chirping and dancing. But when
winter came, it had nothing to eat,
not even a bread crumb. So, it went
to its friend, the ant, asking for
something to eat. The ant told it to
dance and chirp, as it had done
during the summer instead of putting
aside some food!*

TEMA BLUES

La mia mucca è turchina
si chiama Carletto
le piace andare in tram
senza il biglietto.

Confina a nord con le coma,
a sud con la coda.
Porta un vecchio cappotto
e scarpe fuori moda.

La sua superficie
non l'ho mai misurata,
dev'essere un po' meno
della Basilicata.

La mia mucca è buona
E quando crescerà
sarà la consolazione
di mamma e di papà.

(Signor maestro, il mio tema
potrà forse meravigliarla:
io la mucca non ce l'ho,
ho dovuto inventarla).

*My cow is called Carletto and it is
blue.*

*It likes travelling by tram without
paying the ticket.*

*It wears an old overcoat and out of
fashion shoes.*

It is very big and it is a good cow.

*(Mr teacher might be surprised by my
composition, but since I do not have
a cow I had to invent one.)*

VOX

VOX is an 8 voice vocal ensemble based in Ballarat. Our members are Alison Ho and Helen Duggan, sopranos, Lyndell Allen and Amber van Dreven, altos, Kyle Hackwill and Andrew Bray, tenors, and Nick Stansbie and Peter Freund, basses.

We formed in 2005 to provide ourselves with the opportunity to sing challenging choral works with either one or two voices per part. Since then we have performed regularly, singing a range of music, both sacred and secular, historical and contemporary. We work without a conductor, instead sharing the responsibility for musical direction amongst all our members.

To be kept informed of future performances, please email your contact details to voxchoir@voxballarat.org or visit our website at www.voxballarat.org.

A big Vox thank you to Wendy Rechenberg, Hugh McKelvey, Ballarat Grammar, Ballarat & Clarendon College and the Ballarat Mechanics Institute, not to mention our indefatigable partners and families.

Next Performances

A program of music and drama inspired by William Shakespeare.

Words in Winter Festival, SUNDAY, 5 AUGUST, Daylesford Town Hall
Ballarat, SUNDAY 9 SEPTEMBER, venue tba